

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
AU TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE DU COMTÉ DE _____

PLAINTIFF / PARTIE DEMANDERESSE

VS.

DEFENDANT / PARTIE DÉFENDERESSE

CASE NO. / AFFAIRE N^o. _____

**PROTECTION FROM ABUSE / PROTECTION
CONTRE LES MAUVAIS TRAITEMENTS**

NOTICE OF HEARING AND ORDER

YOU HAVE BEEN SUED IN COURT.
If you wish to defend against the claims set forth in the following papers, you must appear at the hearing scheduled herein. If you fail to appear, the case may proceed against you and a FINAL order may be entered against you granting the relief requested in the petition.

A hearing on the matter is scheduled for the _____ day of _____, 20__ at _____ .m. in Courtroom _____ at _____ Courthouse, _____, Pennsylvania.

If a temporary protection order has been entered, you MUST obey the order until it is modified or terminated by the court after notice and a hearing. If you disobey that order, the police or sheriff may arrest you. A violation of this order may subject you to a charge of indirect criminal contempt. A violation may also subject you to prosecution and criminal penalties under the

AVIS D'AUDIENCE ET ORDONNANCE

VOUS ÊTES POURSUIVI(E) EN JUSTICE. Si vous souhaitez vous défendre contre les allégations présentées dans les documents qui suivent, vous devez vous présenter à l'audience prévue ci-dessous. Si vous ne comparez pas lors de l'audience, le juge pourra entendre l'affaire et rendre une ordonnance DÉFINITIVE à votre encontre, accordant au demandeur le redressement demandé dans la requête.

Une audience relative à l'affaire est prévue le _____ 20__ à _____ heures, dans la salle d'audience _____ au tribunal _____, à _____, Pennsylvanie.

Si une ordonnance de protection provisoire a été rendue, vous DEVEZ vous conformer à cette ordonnance jusqu'à ce qu'elle soit modifiée ou annulée par le tribunal suite à un avis et à une audience. Si vous ne vous conformez pas à cette ordonnance, la police ou le shérif pourront vous arrêter. Une violation de la présente ordonnance peut entraîner une condamnation

Pennsylvania Crimes Code. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262.

YOU SHOULD TAKE THIS PAPER TO YOUR LAWYER IMMEDIATELY. YOU HAVE THE RIGHT TO HAVE A LAWYER REPRESENT YOU AT THE HEARING. THE COURT WILL NOT, HOWEVER, APPOINT A LAWYER FOR YOU. IF YOU DO NOT HAVE A LAWYER, GO TO OR CALL THE OFFICE SET FORTH BELOW. THIS OFFICE CAN PROVIDE YOU WITH INFORMATION ABOUT HIRING A LAWYER. IF YOU CANNOT AFFORD TO HIRE A LAWYER, THIS OFFICE MAY BE ABLE TO PROVIDE YOU WITH INFORMATION ABOUT AGENCIES THAT MAY OFFER LEGAL SERVICES TO ELIGIBLE PERSONS AT A REDUCED FEE OR NO FEE. IF YOU CANNOT FIND A LAWYER, YOU MAY HAVE TO PROCEED WITHOUT ONE.

pour outrage indirect au tribunal. Une violation peut également donner lieu à des poursuites et des sanctions pénales, conformément au Code pénal de la Pennsylvanie. Selon la loi fédérale, 18 U.S.C. § 2265, une ordonnance rendue par le tribunal est applicable dans les cinquante (50) États des États-Unis, le district de Columbia, les terres tribales, les territoires américains et le Commonwealth de Porto Rico. Si vous voyagez en dehors de l'État de Pennsylvanie et contrevenez délibérément à la présente ordonnance, vous pouvez encourir des poursuites pénales fédérales, en vertu de la Loi relative à la violence à l'égard des femmes (Violence Against Women Act), 18 U.S.C. § 2262.

VOUS DEVEZ REMETTRE IMMÉDIATEMENT CE DOCUMENT À VOTRE AVOCAT. VOUS AVEZ LE DROIT D'ÊTRE REPRÉSENTÉ(E) PAR UN AVOCAT LORS DE L'AUDIENCE. TOUTEFOIS, LE TRIBUNAL N'EN NOMMERA PAS UN POUR VOUS. SI VOUS N'AVEZ PAS D'AVOCAT, VISITEZ OU APPELEZ LE BUREAU INDIQUÉ CI-DESSOUS. CE BUREAU PEUT VOUS FOURNIR DES INFORMATIONS SUR LA FAÇON DE RETENIR LES SERVICES D'UN AVOCAT. SI VOUS N'AVEZ PAS LES MOYENS D'ENGAGER UN AVOCAT, CE BUREAU PEUT VOUS FOURNIR DES INFORMATIONS SUR LES ORGANISMES OFFRANT DES SERVICES JURIDIQUES AUX PERSONNES ADMISSIBLES, MOYENNANT DES FRAIS RÉDUITS OU GRATUITEMENT. SI VOUS NE POUVEZ PAS TROUVER UN AVOCAT, IL VOUS FAUDRA PEUT-ÊTRE VOUS PRÉSENTER SANS AVOCAT.

County Lawyer Referral Service / *Service de recommandation d'avocats du comté*

(insert Street Address)

(insert City, State, and ZIP)

(insert Phone Number)

AMERICANS WITH DISABILITIES ACT OF
1990

LOI EN FAVEUR DES AMÉRICAINS
HANDICAPÉS (AMERICANS WITH
DISABILITIES ACT) DE 1990

The Court of Common Pleas of _____ County is required by law to comply with the Americans with Disabilities Act of 1990. For information about accessible facilities and reasonable accommodations available to disabled individuals having business before the court, please contact our office. All arrangements must be made at least 72 hours prior to any hearing or business before the court. You must attend the scheduled conference or hearing.

La loi exige que le tribunal de première instance du comté de _____ se conforme à la Loi en faveur des Américains handicapés (Americans with Disabilities Act) de 1990. Pour en savoir plus sur l'accessibilité des locaux et les dispositions raisonnables à l'intention des personnes handicapées devant se rendre au tribunal, veuillez contacter nos bureaux. Toutes les dispositions doivent être prises au moins 72 heures avant l'audience ou la visite au tribunal. Vous êtes tenu(e) de vous présenter à la conférence ou à l'audience prévue.

BY THE COURT / *PAR LE TRIBUNAL* :

Judge / *Juge*

Date / *Date*

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
AU TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE DU COMTÉ DE _____

PLAINTIFF / PARTIE DEMANDERESSE

VS.

DEFENDANT / PARTIE DÉFENDERESSE

CASE NO. / AFFAIRE N^o. _____

**PROTECTION FROM ABUSE / PROTECTION
CONTRE LES MAUVAIS TRAITEMENTS**

**PETITION FOR PROTECTION OF VICTIMS
OF**

- SEXUAL VIOLENCE**
 **SEXUAL VIOLENCE AGAINST A
MINOR CHILD**
 INTIMIDATION

1. Plaintiff:

First Middle Last Name

Plaintiff's Address:

Plaintiff's address is confidential pursuant to 42 Pa.C.S. § 62A11.

Plaintiff's Date of Birth:

I am filing this petition on behalf of

myself or another person.

If you checked "myself," please answer all questions referring to yourself as "Plaintiff." If you checked "another person," please answer

**REQUÊTE DE PROTECTION DES VICTIMES
DE**

- VIOLENCE SEXUELLE**
 **VIOLENCE SEXUELLE CONTRE UN
MINEUR**
 INTIMIDATION

1. Demandeur :

Prénom Second prénom Nom de famille

Adresse du Demandeur :

L'adresse du Demandeur est confidentielle, conformément à 42 Pa.C.S. § 62A11.

Date de naissance du Demandeur :

Je dépose cette requête pour

moi-même ou une autre personne.

Si vous avez coché « moi-même », veuillez répondre à toutes les questions à votre sujet en tant que « Demandeur ». Si vous avez

all questions referring to that person as “Plaintiff,” and provide your name and address below.

coché « une autre personne », veuillez répondre à toutes les questions concernant cette dernière en tant que « Demandeur » et indiquer ci-dessous votre nom et adresse.

Name: _____

Nom : _____

Address: _____

Adresse : _____

If you checked “another person,” indicate your relationship to the plaintiff:

Si vous avez coché « une autre personne », indiquez votre relation avec le demandeur :

2. Defendant:

2. Défendeur :

 First Middle Last Name

 Prénom Second prénom Nom de famille

Defendant’s Address:

Adresse du Défendeur :

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP DATE		STATE	

IDENTIFIANTS DU DÉFENDEUR			
DATE DE NAISSANCE		TAILLE	
SEXE		POIDS	
RACE		YEUX	
CHEVEUX			
N° SS			
N° DE PERMIS DE CONDUIRE			
DATE D'EXPIRATION		ÉTAT	

3. Name(s) of other designated person(s) under 42 Pa.C.S. § 62A07(b)(1):

3. Nom(s) de la ou des personnes désignées conformément à 42 Pa.C.S. § 62A07(b)(1) :

4. Is there a relationship between Plaintiff and Defendant? _____. If yes, what is the relationship?

4. Existe t-il une relation entre le Demandeur et le Défendeur ? _____. Le cas échéant, quelle est la nature de cette relation ?

5. Have Plaintiff and Defendant been involved in any other legal proceedings? If so, state when and where the case was filed and the court docket number, if known:

5. Le Demandeur et le Défendeur ont-ils été impliqués dans d'autres procédures judiciaires ? Le cas échéant, veuillez indiquer la date et le lieu d'enregistrement de l'affaire et le numéro de l'affaire, si vous les connaissez :

6. Has Defendant been involved in any criminal proceedings?

6. Le Défendeur a-t-il(elle) été partie à toute autre procédure pénale ?

If you answered Yes, is Defendant currently on probation or parole?

Si la réponse est oui, le Défendeur est-il(elle) à l'heure actuelle en liberté surveillée ou conditionnelle ?

7. (a) The facts of the most recent incident of sexual violence are as follows:

Approximate Date:

Approximate Time:

Place:

7. (a) Les faits liés à l'incident le plus récent de violence sexuelle sont les suivants :

Date approximative :

Heure approximative :

Lieu :

Describe in detail what happened, including any physical or sexual abuse, threats, injury, incidents of stalking, medical treatment sought, and/or calls to law enforcement (attach additional sheets of paper if necessary):

Décrivez en détail ce qui s'est passé, notamment tout acte constituant une maltraitance physique ou sexuelle, des menaces, une blessure, un harcèlement répété, tout traitement médical sollicité et/ou les appels aux forces de l'ordre (joindre des feuilles supplémentaires si nécessaire) :

(b) The facts of the most recent incident of intimidation are as follows:

Approximate Date:

Approximate Time:

Place:

(b) Les faits liés à l'incident le plus récent d'intimidation sont les suivants :

Date approximative :

Heure approximative :

Lieu :

Describe in detail what happened, including medical treatment sought, and/or calls to law enforcement (attach additional sheets of paper if necessary):

Décrivez en détail ce qui s'est passé, notamment tout traitement médical sollicité et/ou les appels aux forces de l'ordre (joindre des feuilles supplémentaires si nécessaire) :

8. If Defendant has committed prior acts of sexual violence or intimidation against Plaintiff, describe these prior incidents, and indicate approximately when such acts occurred (attach additional sheets of paper if necessary):

9. Identify the sheriff, police department, or other law enforcement agency in the area in which Plaintiff lives that should be provided with a copy of the protection order:

10. Is Plaintiff in immediate and present danger from Defendant? If so, please describe:

FOR THE REASONS SET FORTH ABOVE, I REQUEST THAT THE COURT ENTER A TEMPORARY ORDER AND, AFTER A HEARING, A FINAL ORDER THAT WOULD INCLUDE ALL OF THE FOLLOWING RELIEF (CHECK ALL FORMS OF RELIEF REQUESTED):

A. Restrain Defendant from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business, or school.

8. Si le Défendeur a déjà commis à l'encontre du Demandeur des actes constituant une violence sexuelle ou une intimidation, décrivez ces incidents et indiquez la date approximative de ces incidents (joindre des feuilles supplémentaires si nécessaire) :

9. Indiquez le nom du shérif, du commissariat de police ou de tout autre organisme d'application de la loi situés à proximité du lieu de résidence du Demandeur auquel il faudra fournir un exemplaire de l'ordonnance de protection :

10. Le Demandeur fait-il face à un danger immédiat et présent ? Le cas échéant, veuillez décrire ces actes :

POUR LES RAISONS INDIQUÉES CI-DESSUS, JE DEMANDE À CE QUE LE TRIBUNAL RENDE UNE ORDONNANCE PROVISOIRE ET, SUITE À UNE AUDIENCE, UNE ORDONNANCE DÉFINITIVE COMPRENANT LES REDRESSEMENTS SUIVANTS (COCHEZ TOUTES LES FORMES DE REDRESSEMENT DEMANDÉES) :

A. Empêcher le Défendeur d'entrer en contact avec la victime, y compris, sans toutefois s'y limiter, pénétrer dans le lieu de résidence, de travail, l'entreprise ou l'établissement scolaire de la victime.

B. Prohibit indirect contact through third parties.

C. Prohibit direct or indirect contact with other designated persons.

D. Order Defendant to pay the fees of this action.

E. Order the following additional relief, not listed above:

F. Grant such other relief as the court deems appropriate, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim's address, telephone number, whereabouts or other demographic information.

G. Order the police, sheriff or other law enforcement agency to serve the Defendant with a copy of this petition, any order issued, and the order for the hearing. Plaintiff will inform the designated authority of any addresses, other than Defendant's residence, where Defendant can be served.

B. Interdire tout contact indirect, par l'intermédiaire de tiers.

C. Interdire tout contact direct ou indirect avec d'autres personnes désignées.

D. Ordonner au Défendeur de payer les frais relatifs à cette affaire.

E. Ordonner le redressement supplémentaire suivant, qui n'est pas indiqué ci-dessus :

F. Accorder tout autre redressement que le tribunal juge approprié, y compris sans toutefois s'y limiter, rendre une ordonnance conformément à 42 Pa.C.S. § 62A11(b) liée à la non-divulgence de l'adresse, du numéro de téléphone de la victime, du lieu où elle se trouve ou toutes autres données démographiques concernant la victime.

G. Ordonner à la police, au shérif ou à tout autre organisme d'application de la loi de signifier au Défendeur un exemplaire de cette requête, de toute ordonnance rendue et de l'avis d'audience. Le Demandeur informera l'autorité désignée des adresses, autres que celle du lieu de résidence du Défendeur, où ces documents pourront être signifiés au Défendeur.

VERIFICATION

I verify that the statements made in this petition are true and correct to the best of my knowledge. I understand that false statements herein are made subject to the penalties of 18 Pa.C.S. § 4904, relating to unsworn falsification to authorities.

ATTESTATION

J'atteste que les déclarations faites dans le cadre de la présente requête sont, pour autant que je le sache, exactes et correctes. Je comprends que toute déclaration mensongère faite aux présentes peut donner lieu à des sanctions, conformément à 18 Pa.C.S. § 4904, ayant trait à une fausse déclaration aux autorités.

Signature / *Signature*

Date / *Date*

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
AU TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE DU COMTÉ DE _____

PLAINTIFF / *PARTIE DEMANDERESSE*

VS.

DEFENDANT / *PARTIE DÉFENDERESSE*

CASE NO. / *AFFAIRE N°*. _____

PROTECTION FROM ABUSE / *PROTECTION
CONTRE LES MAUVAIS TRAITEMENTS*

TEMPORARY ORDER FOR PROTECTION
OF VICTIMS OF

- SEXUAL VIOLENCE
 SEXUAL VIOLENCE AGAINST A
MINOR CHILD
 INTIMIDATION

Plaintiff:

First Middle Last Name

Plaintiff's address:

Plaintiff's address is confidential pursuant
to 42 Pa.C.S. § 62A11.

Defendant:

First Middle Last Name

Defendant's Address:

ORDONNANCE PROVISOIRE DE
PROTECTION DES VICTIMES DE

- VIOLENCE SEXUELLE
 VIOLENCE SEXUELLE CONTRE UN
MINEUR
 INTIMIDATION

Demandeur :

Prénom Second prénom Nom de famille

Adresse du Demandeur :

L'adresse du Demandeur est
confidentielle, conformément à 42 Pa.C.S. §
62A11.

Défendeur :

Prénom Second prénom Nom de famille

Adresse du Défendeur :

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP DATE		STATE	

IDENTIFIANTS DU DÉFENDEUR			
DATE DE NAISSANCE		TAILLE	
SEXE		POIDS	
RACE		YEUX	
CHEVEUX			
N° SS			
N° DE PERMIS DE CONDUIRE			
DATE D'EXPIRATION		ÉTAT	

AND NOW, this _____ day of _____, 20__, upon consideration of the attached Petition for Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation, the court hereby enters the following Temporary Order:

Plaintiff's request for a Temporary Protection Order is denied.

Plaintiff's request for a Temporary Protection Order is granted.

1. The following person is protected under this order:

2. Defendant is:

A. Restrained from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business, or school.

B. Prohibited from indirect contact with the victim through third parties.

EN FOI DE QUOI, en ce _____ 20__, au vu de la requête ci-jointe de protection des victimes d'un acte constituant une violence sexuelle ou une intimidation, le tribunal par les présentes, rend l'ordonnance provisoire suivante :

La demande du Demandeur d'une ordonnance provisoire de protection est rejetée.

La demande du Demandeur d'une ordonnance provisoire de protection est accordée.

1. En vertu de cette ordonnance, la personne suivante est protégée :

2. Il est ordonné au Défendeur :

A. de ne pas entrer en contact avec la victime, y compris, sans toutefois s'y limiter, de ne pas pénétrer sur le lieu de résidence, de travail, dans l'entreprise ou l'établissement scolaire de la victime.

B. de ne pas entrer indirectement en contact avec la victime par l'intermédiaire de tiers.

C. Prohibited from direct or indirect contact with the following designated persons:

3. Additional relief, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim's address, telephone number, whereabouts or other demographic information:

4. A certified copy of this order shall be provided to the sheriff or police department where Plaintiff resides and any other agency specified (insert name of agency):

5. THIS ORDER SUPERSEDES ANY PRIOR PROTECTION OF VICTIMS OF SEXUAL VIOLENCE OR INTIMIDATION ORDER OBTAINED BY THE SAME PLAINTIFF AGAINST THE SAME DEFENDANT.

C. de ne pas entrer directement ou indirectement en contact avec les personnes suivantes :

3. Un redressement supplémentaire, y compris sans toutefois s'y limiter, une ordonnance conformément à 42 Pa.C.S. § 62A11(b) liée à la non-divulgence de l'adresse, du numéro de téléphone de la victime, du lieu où se trouve la victime ou d'autres données démographiques concernant la victime :

4. Une copie certifiée conforme de la présente ordonnance sera fournie au shérif ou au commissariat de police où réside le Demandeur et à toute autre agence indiquée (indiquer le nom de l'agence) :

5. LA PRÉSENTE ORDONNANCE REMPLACE TOUTE ORDONNANCE ANTÉRIEURE DE PROTECTION DES VICTIMES D'UN ACTE CONSTITUANT UNE VIOLENCE SEXUELLE OU UNE INTIMIDATION OBTENUE PAR LE MÊME DEMANDEUR À L'ENCONTRE DU MÊME DÉFENDEUR.

6. THIS ORDER APPLIES IMMEDIATELY TO THE DEFENDANT AND SHALL REMAIN IN EFFECT UNTIL _____ (insert expiration date) OR UNTIL OTHERWISE MODIFIED OR TERMINATED BY THIS COURT AFTER NOTICE AND A HEARING.

NOTICE TO THE DEFENDANT

Defendant is hereby notified that violation of this order may result in arrest for indirect criminal contempt. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262. Consent of Plaintiff shall not invalidate this order, which can only be changed or modified through the filing of appropriate court papers for that purpose. 42 Pa.C.S. § 62A17. Defendant is further notified that violation of this order may subject him/her to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code.

6. LA PRÉSENTE ORDONNANCE S'APPLIQUE IMMÉDIATEMENT AU DÉFENDEUR ET RESTERA EN VIGUEUR JUSQU'AU _____ (indiquer la date d'expiration) OU JUSQU'À LA DATE DE MODIFICATION OU D'ANNULATION PAR LE TRIBUNAL, SUITE À UN AVIS ET À UNE AUDIENCE.

AVIS AU DÉFENDEUR

Le Défendeur est par les présentes notifié que toute violation à la présente ordonnance peut donner lieu à une arrestation pour outrage indirect au tribunal. En vertu de 18 U.S.C. § 2265, une ordonnance rendue par le tribunal est applicable dans les cinquante (50) États des États-Unis, le district de Columbia, les terres tribales, les territoires américains et le Commonwealth de Porto Rico. Si vous voyagez en dehors de l'État de Pennsylvanie et contrevenez délibérément à la présente ordonnance, vous pouvez encourir des poursuites pénales fédérales, en vertu de la Loi relative à la violence à l'égard des femmes (Violence Against Women Act), 18 U.S.C. § 2262. Le consentement du Demandeur n'annulera pas la présente ordonnance, celle-ci pouvant uniquement être modifiée en déposant les documents judiciaires appropriés à cette fin. 42 Pa.C.S. § 62A17. Le Défendeur est en outre notifié que toute violation de la présente ordonnance peut donner lieu à des poursuites et des sanctions pénales, conformément au Code pénal de la Pennsylvanie.

NOTICE TO SHERIFF, POLICE AND LAW
ENFORCEMENT OFFICIALS

The police department and sheriff who have jurisdiction over Plaintiff's residence, the location where a violation of this order occurs, or where Defendant may be located, shall enforce this order. The court shall have jurisdiction over any indirect criminal contempt proceeding, either in the county where the violation occurred or where this protective order was entered. An arrest for violation of paragraphs 2 and 3 of this order may be without warrant, based solely on probable cause, whether or not the violation is committed in the presence of the police or any sheriff. 42 Pa.C.S. § 62A12.

When Defendant is placed under arrest for violation of the order, Defendant shall be taken to the appropriate authority or authorities before whom Defendant is to be arraigned. A "Complaint for Indirect Criminal Contempt" shall then be completed and signed by the police officer, sheriff or Plaintiff. Plaintiff's presence and signature are not required to file the complaint.

AVIS AU SHÉRIF, À LA POLICE ET AUX
REPRÉSENTANTS DES FORCES DE
L'ORDRE

Le commissariat de police et le shérif ayant compétence sur la résidence du Demandeur, le lieu où la violation à la présente ordonnance s'est produite ou le lieu où se trouve le Défendeur, appliquera la présente ordonnance. Tout outrage criminel indirect au tribunal relèvera de la compétence du tribunal, soit dans le comté où la violation a eu lieu, soit dans celui où l'ordonnance de protection a été rendue. Une arrestation pour violation aux paragraphes 2 et 3 de la présente ordonnance peut s'effectuer sans mandat d'arrêt, sur motif raisonnable uniquement, que la violation ait été commise ou non en présence d'un agent de police ou d'un shérif. 42 Pa.C.S. § 62A12.

Lorsqu'un Défendeur est mis en état d'arrestation pour violation à l'ordonnance, il est présenté à l'autorité ou aux autorités appropriées qui font lecture de l'acte d'accusation. L'agent de police, le shérif ou le Demandeur remplit et signe un formulaire de « Plainte pour outrage criminel indirect au tribunal ». La présence et la signature du Demandeur ne sont pas exigées pour déposer une telle plainte.

If sufficient grounds for violation of this order are alleged: (1) Defendant shall be arraigned; (2) bond set, if appropriate; and (3) both parties shall be given notice of the date of the hearing.

S'il existe des motifs suffisants pour alléguer une violation de la présente ordonnance : (1) le Défendeur sera mis en accusation ; (2) une caution sera fixée, le cas échéant ; et (3) les parties seront informées de la date d'audience.

BY THE COURT / *PAR LE TRIBUNAL* :

Judge / *Juge*

Date / *Date*

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
AU TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE DU COMTÉ DE _____

PLAINTIFF / PARTIE DEMANDERESSE

VS.

DEFENDANT / PARTIE DÉFENDERESSE

CASE NO. / AFFAIRE N^o. _____

**PROTECTION FROM ABUSE / PROTECTION
CONTRE LES MAUVAIS TRAITEMENTS**

AFFIDAVIT OF SERVICE

I, _____,
the undersigned, hereby state that I served a
copy of the Notice of Hearing and Order,
Petition and Temporary Order in the above-
captioned action upon Defendant by handing
the papers to

at the following address:

on the ____ day of _____,
20__, at approximately _____ o'clock
_.m.

CERTIFICAT DE NOTIFICATION

Je soussigné(e),

_____,
certifie par les présentes que j'ai signifié un
exemplaire de l'Avis d'audience et
ordonnance, de la Requête et de
l'Ordonnance provisoire dans l'affaire
susmentionnée à l'encontre du Défendeur en
remettant les documents à

à l'adresse suivante :

le ____ 20__, à
_____ heures environ.

I verify that the statements made in this Affidavit are true and correct. I understand that false statements herein are made subject to the penalties of 18 Pa.C.S. § 4904, relating to unsworn falsification to authorities.

J'atteste que les déclarations faites aux présentes sont exactes et correctes. Je comprends que toute déclaration mensongère faite aux présentes peut donner lieu à des sanctions, conformément à 18 Pa.C.S. § 4904, ayant trait à une fausse déclaration aux autorités.

(Signature / *Signature*)

(Title / *Titre*)

(Address / *Adresse*)

(Date / *Date*)

THIS FORM MUST BE COMPLETED AND SIGNED BY THE PERSON WHO SERVES THE DEFENDANT WITH THE NOTICE OF HEARING AND ORDER, PETITION AND TEMPORARY ORDER. IT MUST BE FILED WITH THE PROTHONOTARY OR BROUGHT TO THE COURT ON THE HEARING DATE.

CE FORMULAIRE DOIT ÊTRE REMPLI ET SIGNÉ PAR LA PERSONNE SIGNIFIANT AU DÉFENDEUR L'AVIS D'AUDIENCE ET L'ORDONNANCE, LA REQUÊTE ET L'ORDONNANCE PROVISOIRE. IL DOIT ÊTRE DÉPOSÉ AUPRÈS DU PROTONOTAIRE OU DU TRIBUNAL LE JOUR DE L'AUDIENCE.

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF _____ COUNTY
AU TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE DU COMTÉ DE _____

PLAINTIFF / PARTIE DEMANDERESSE

VS.

DEFENDANT / PARTIE DÉFENDERESSE

CASE NO. / AFFAIRE N^o. _____

**PROTECTION FROM ABUSE / PROTECTION
CONTRE LES MAUVAIS TRAITEMENTS**

**FINAL ORDER FOR PROTECTION OF
VICTIMS OF**

- SEXUAL VIOLENCE**
- SEXUAL VIOLENCE AGAINST A
MINOR CHILD**
- INTIMIDATION**

Plaintiff:

First Middle Last Name

Plaintiff's address:

Plaintiff's address is confidential pursuant
to 42 Pa.C.S. § 62A11.

Defendant:

First Middle Last Name

Defendant's Address:

**ORDONNANCE DÉFINITIVE DE
PROTECTION DES VICTIMES DE**

- VIOLENCE SEXUELLE**
- VIOLENCE SEXUELLE CONTRE UN
MINEUR**
- INTIMIDATION**

Demandeur :

Prénom Second prénom Nom de famille

Adresse du Demandeur :

L'adresse du Demandeur est
confidentielle, conformément à 42 Pa.C.S. §
62A11.

Défendeur :

Prénom Second prénom Nom de famille

Adresse du Défendeur :

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP DATE		STATE	

IDENTIFIANTS DU DÉFENDEUR			
DATE DE NAISSANCE		TAILLE	
SEXE		POIDS	
RACE		YEUX	
CHEVEUX			
N° SS			
N° DE PERMIS DE CONDUIRE			
DATE D'EXPIRATION		ÉTAT	

The court hereby finds that it has jurisdiction over the parties and the subject matter and that Defendant has been provided with reasonable notice and opportunity to be heard.

Le tribunal conclut par les présentes que les parties et le sujet de l'affaire relèvent de sa compétence et que le Défendeur a bénéficié d'un avis raisonnable et a eu l'occasion d'être entendu.

Defendant was served in accordance with Pa.R.C.P. No. 1954(a) and provided notice of the time, date and location of the hearing scheduled in this matter.

Le défendeur a été notifié conformément à Pa.R.C.P. No. 1954(a) et a été informé de l'heure, de la date et du lieu de l'audience prévus dans cette affaire.

Order Effective Date:

Date d'entrée en vigueur de l'ordonnance :

Order Expiration Date:

Date d'expiration de l'ordonnance :

AND NOW, this _____ day of _____, 20__, upon consideration of the attached Petition for Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation, the court hereby enters the following Final Order:

EN FOI DE QUOI, en ce _____ 20__, au vu de la requête ci-jointe de protection des victimes d'un acte constituant une violence sexuelle ou une intimidation, le tribunal, par les présentes, rend l'ordonnance définitive suivante :

It is ORDERED, ADJUDGED AND DECREED as follows:

Il est ORDONNÉ, ADJUGÉ ET DÉCRÉTÉ comme suit :

This order is entered (check one)
 by agreement; by agreement without an admission; after a hearing and decision by the court; after a hearing at which Defendant was not present, despite proper

La présente ordonnance est rendue (cocher une seule case) par consentement ; par consentement sans admission; suite à une audience et à une décision du tribunal ; suite à une audience

service being made; by default. Without regard as to how the order was entered, this is a final order of court subject to full enforcement pursuant to the Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation Act.

Plaintiff's request for a final protection order is denied.

OR

Plaintiff's request for a final protection order is granted.

1. The following person is protected under this order:

2. Defendant is:

A. Restrained from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business or school.

B. Prohibited from indirect contact with the victim through third parties.

C. Prohibited from direct or indirect contact with the following designated persons:

à laquelle le Défendeur ne s'est pas présenté, bien qu'il en ait été dûment notifié ; par défaut. Nonobstant la manière selon laquelle l'ordonnance a été rendue, il s'agit d'une ordonnance définitive d'un tribunal donnant lieu à une pleine application, conformément à la Loi relative à la protection des victimes d'actes constituant une violence sexuelle ou une intimidation.

La demande du Demandeur d'une ordonnance définitive de protection est rejetée.

OU

La demande du Demandeur d'une ordonnance définitive de protection est accordée.

1. En vertu de cette ordonnance, la personne suivante est protégée :

2. Il ordonné au Défendeur :

A. de ne pas entrer en contact avec la victime, y compris, sans toutefois s'y limiter, de ne pas pénétrer sur le lieu de résidence, de travail, dans l'entreprise ou l'établissement scolaire de la victime.

B. de ne pas entrer indirectement en contact avec la victime par l'intermédiaire de tiers.

C. de ne pas entrer directement ou indirectement en contact avec les personnes suivantes :

D. Ordered to pay the fees of this action.

D. de payer les frais relatifs à cette affaire.

3. Additional relief, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim's address, telephone number, whereabouts or other demographic information:

3. Un redressement supplémentaire, y compris sans toutefois s'y limiter, une ordonnance conformément à 42 Pa.C.S. § 62A11(b) liée à la non-divulgence de l'adresse, du numéro de téléphone de la victime, du lieu où se trouve la victime ou d'autres données démographiques concernant la victime:

4. Because this order followed a contested proceeding, or a hearing at which Defendant was not present, despite being served with a copy of the petition, temporary order and notice of the date, time and place of the hearing, Defendant is ordered to pay an additional \$100 surcharge to the court, which shall be distributed in the manner set forth in 42 Pa.C.S. § 62A05(c.1).

4. Comme cette ordonnance fait suite à une procédure contestée ou à une audience à laquelle le Défendeur ne s'est pas présenté, bien qu'un exemplaire de la requête, de l'ordonnance provisoire et un avis de la date, de l'heure et du lieu de l'audience lui ait été notifié, il est ordonné au Défendeur de verser au tribunal des frais supplémentaires de 100 USD, somme qui sera répartie de la manière indiquée dans 42 Pa.C.S. § 62A05(c.1).

5. THIS ORDER SUPERSEDES ANY PRIOR PROTECTION OF VICTIMS OF SEXUAL VIOLENCE OR INTIMIDATION ORDER OBTAINED BY THE SAME PLAINTIFF AGAINST THE SAME DEFENDANT.

5. LA PRÉSENTE ORDONNANCE REMPLACE TOUTE ORDONNANCE ANTÉRIEURE DE PROTECTION DES VICTIMES D'UN ACTE CONSTITUANT UNE VIOLENCE SEXUELLE OU UNE INTIMIDATION OBTENUE PAR LE MÊME DEMANDEUR À L'ENCONTRE DU MÊME DÉFENDEUR.

NOTICE TO THE DEFENDANT

Defendant is hereby notified that violation of this order may result in arrest for indirect criminal contempt. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262. Consent of Plaintiff shall not invalidate this order, which can only be changed or modified through the filing of appropriate court papers for that purpose. 42 Pa.C.S. § 62A17. Defendant is further notified that violation of this order may subject him/her to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code.

NOTICE TO SHERIFF, POLICE AND LAW ENFORCEMENT OFFICIALS

The police department and sheriff who have jurisdiction over Plaintiff's residence, the location where a violation of this order occurs, or where Defendant may be located, shall enforce this order. The court shall have jurisdiction over any indirect criminal contempt proceeding, either in the county where the violation occurred or where this protective order was entered. An arrest

AVIS AU DÉFENDEUR

Le Défendeur est par les présentes notifié que toute violation à la présente ordonnance peut donner lieu à une arrestation pour outrage criminel indirect au tribunal. En vertu de 18 U.S.C. § 2265, une ordonnance rendue par le tribunal est applicable dans les cinquante (50) États des États-Unis, le district de Columbia, les terres tribales, les territoires américains et le Commonwealth de Porto Rico. Si vous voyagez en dehors de l'État de Pennsylvanie et contrevenez délibérément à la présente ordonnance, vous pouvez encourir des poursuites pénales fédérales, en vertu de la Loi relative à la violence à l'égard des femmes (Violence Against Women Act), 18 U.S.C. § 2262. Le consentement du Demandeur n'annulera pas la présente ordonnance, celle-ci pouvant uniquement être modifiée en déposant les documents judiciaires appropriés à cette fin. 42 Pa.C.S. § 62A17. Le Défendeur est en outre notifié que toute violation de la présente ordonnance peut donner lieu à des poursuites et des sanctions pénales, conformément au Code pénal de la Pennsylvanie.

AVIS AU SHÉRIF, À LA POLICE ET AUX REPRÉSENTANTS DES FORCES DE L'ORDRE

Le commissariat de police et le shérif ayant compétence sur la résidence du Demandeur, le lieu où la violation à la présente ordonnance s'est produite ou le lieu où se trouve le Défendeur, appliquera la présente ordonnance. Tout outrage criminel indirect au tribunal relèvera de la compétence du tribunal, soit dans le comté où la violation a eu lieu, soit dans celui où l'ordonnance de

for violation of paragraphs 2 and 3 of this order may be without warrant, based solely on probable cause, whether or not the violation is committed in the presence of the police or any sheriff. 42 Pa.C.S. § 62A12.

When Defendant is placed under arrest for violation of the order, Defendant shall be taken to the appropriate authority or authorities before whom Defendant is to be arraigned. A “Complaint for Indirect Criminal Contempt” shall then be completed and signed by the police officer, sheriff or Plaintiff. Plaintiff’s presence and signature are not required to file the complaint.

If sufficient grounds for violation of this order are alleged: (1) Defendant shall be arraigned; (2) bond set, if appropriate; and (3) both parties shall be given notice of the date of the hearing.

protection a été rendue. Une arrestation pour violation aux paragraphes 2 et 3 de la présente ordonnance peut s'effectuer sans mandat d'arrêt, sur motif raisonnable uniquement, que la violation ait été commise ou non en présence d'un agent de police ou d'un shérif. 42 Pa.C.S. § 62A12.

Lorsqu'un Défendeur est mis en état d'arrestation pour violation à l'ordonnance, il est présenté à l'autorité ou aux autorités appropriées qui font lecture de l'acte d'accusation. L'agent de police, le shérif ou le Demandeur remplit et signe un formulaire de « Plainte pour outrage criminel indirect au tribunal ». La présence et la signature du Demandeur ne sont pas exigées pour déposer une telle plainte.

S'il existe des motifs suffisants d'allégation d'une violation de la présente ordonnance : (1) le Défendeur sera mis en accusation ; (2) une caution sera fixée, le cas échéant ; et (3) les parties seront informées de la date d'audience.

BY THE COURT / *PAR LE TRIBUNAL* :

Judge / *Juge*

Date / *Date*

If a Final Order of Court is entered pursuant to the consent of the plaintiff and the defendant, both shall sign the order along with their counsel, if any:

S'il s'agit d'une ordonnance définitive rendue sur consentement mutuel du demandeur et du défendeur, les parties et leur avocat respectif, le cas échéant, doivent signer l'ordonnance :

(Plaintiff's signature /
Signature du Demandeur)

(Defendant's signature /
Signature du Défendeur)

(Plaintiff's attorney's signature /
Signature de l'avocat du Demandeur)

(Defendant's attorney's signature /
Signature de l'avocat du Défendeur)